

Follow up lesson 8

Revision of strategies for translating idioms

- Using an idiom of similar meaning and form
- Using an idiom of similar meaning, but different form
- Paraphrase (if there is no equivalent)
- Omission (if it cannot be easily paraphrased)
- Compensation

What strategy would you apply here?

- ring the changes (on)
- › to do something in a different way in order to make it more interesting:
- *For variety, ring the changes on packed lunches using different types of bread and spicy fillings.*

And here?

- **call the tune**
- Make important decisions, exercise authority,
- *Nancy said that it's her turn to call the tune.*

Activity 4.4.2 (self-study)

- Check the meanings of the idioms you don't know, and find an equivalent, if any, in Italian.

to turn your back on; to get hold of the wrong end of the stick; to have green fingers; to boil with rage/anger, teething problems/troubles; to know/learn the ropes; to do something by the skin of your teeth; somebody's ears are burning; to come under fire; to toy with the idea of ...; to talk business; when the rot sets in; to bury the hatchet; to let somebody off the hook; to be all in the same boat; out of the frying pan into the fire; once in a blue moon; to break the ice; to be in the red; a trick of the light; to ring the changes; to change one's tune; to be calling the tune.

Identify the idiom and decide how to translate it

- **The Telegraph, Travel destinations**

- **Gansevoort Meatpacking, Greenwich Village**

- If you're looking for the beating heart of the now-landmarked Meatpacking District, you've found it. The rooftop bar and pool is where it's at, the owners are attempting to move away from the space's urban roots, installing authentic Moroccan lamps, leafy papyrus plants and bold fabrics, warming up the sky-high refuge that made the hotel so popular.

- **be at (someone)**, to insist or to be sexually aggressive toward (a person)
 - His father's relatives will be at him nonstop about getting married and having children
 - *She's pregnant again because he's at her morning, noon, and night.*
- **where it's at**, the place where the most interesting or exciting things happen
 - *Emma says that Rome is definitely where it's at now.*

'My stomach dropped': Transgender troops hit hard by Trump ban

www.bbc.co.uk 27 July 2017

- It wasn't just service members that were caught by surprise, the timing of the announcement appeared to **wrong-foot** the military too. A spokeswoman for the Department of Defense (DOD) referred all questions to the White House, saying only that new guidance would be issued soon.
- The White House did not respond to a request for comment. At a news conference, President Trump's spokeswoman Sarah Huckabee Sanders said the administration would work with the DOD to **iron out the details**. "I would imagine the Department of Defense will be the lead on that," she said.

[...]

- Ms Dosh came out as transgender while at the academy.[...] "I was already losing hope that I could commission, now I have absolutely no reason to have any," she said. "**It's a final nail in the coffin** for my military career."

Nobody wants Brexit more than me, but it should not be done in a click of the fingers

[AMJAD BASHIR](#) CONSERVATIVE MEP FOR YORKSHIRE AND THE HUMBER

- **The Telegraph**, 15 AUGUST 2017
- Patience is a virtue, and one that will **stand us in good stead** as we disentangle ourselves from our complex and multi-layered ties to the European Union.
- The separation cannot and should not be achieved at a click of the fingers. In order to complete a deal that is effective and mutually beneficial, it may take years rather than months to tie up the loose ends in a satisfactory way.
- *Stand us in good stead*: be advantageous or useful to someone in the future.